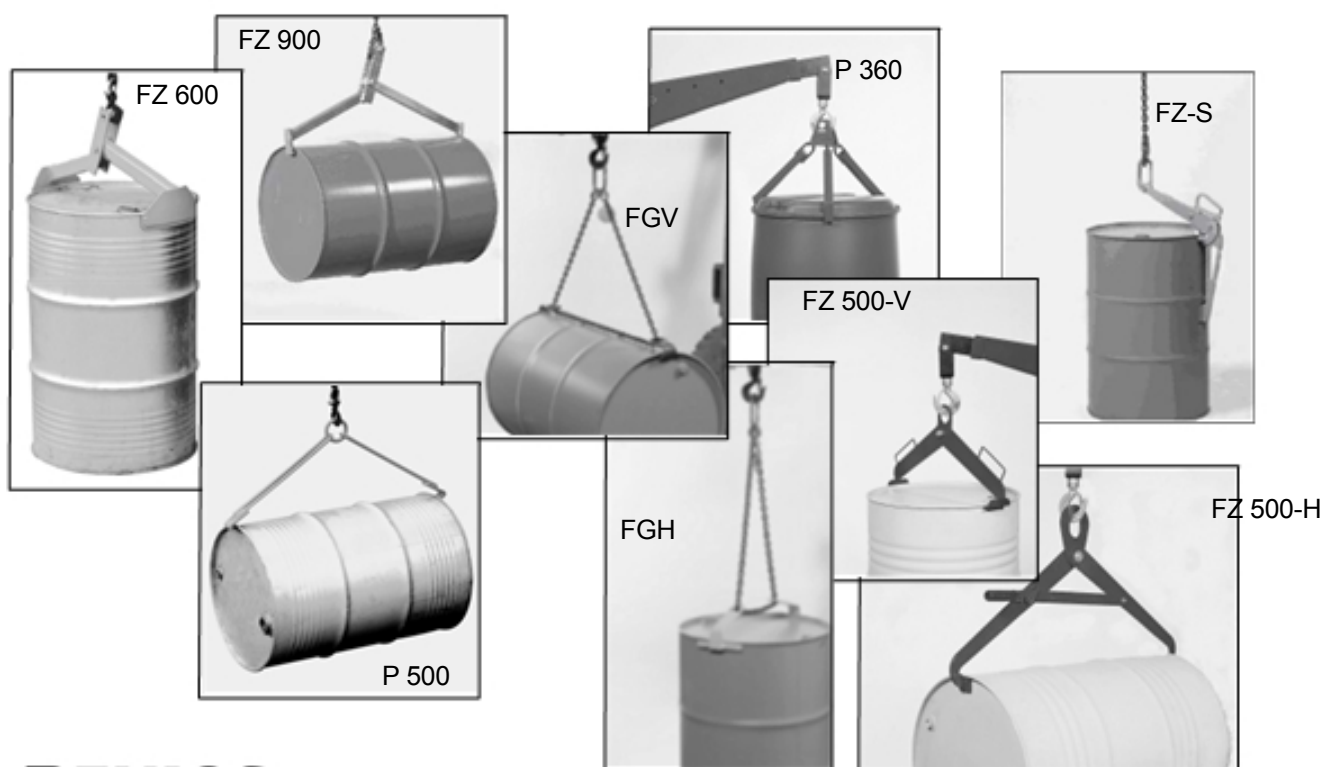


Urządzenia do podnoszenia beczek
Lifting devices for drums
Dispositifs de levage pour des fûts
Dispositivos de elevación para los barriles

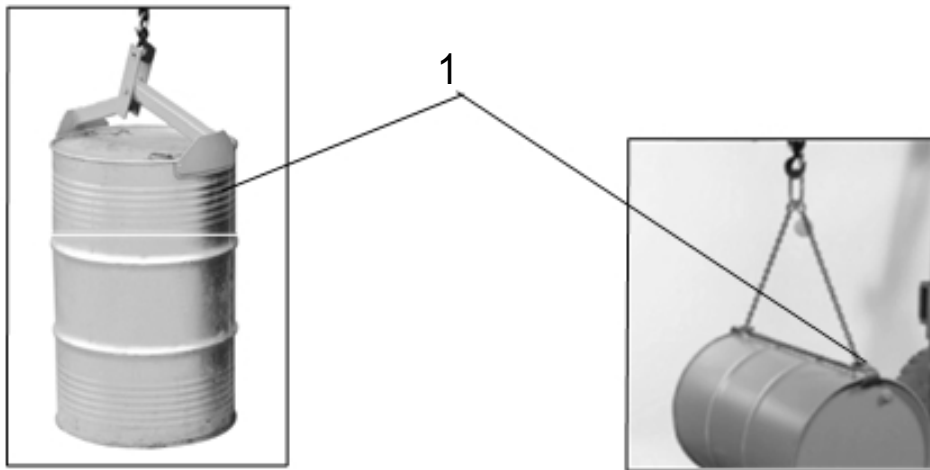


DENIOS.

DENIOS Sp. z o. o.
ul. Rybickiego 8
96-100 Skierniewice
tel.: +48 (0) 46 832 60 76
faks: +48 (0) 46 832 60 88
e-mail: info@denios.pl

Informacje dotyczące naszego partnera w Państwa regionie znajdują się na stronie www.denios.pl
You'll find your local partner on our InterNet side www.denios.com
Vous trouverez le nom de votre interlocuteur sur notre site internet www.denios.com
En nuestra página web encontrará usted la persona de contacto correspondiente www.denios.com

D-012



	Polski	Englisch	Français	Español
1	Pozycja zaczepów chwytających podczas podnoszenia	Position of retaining tongues during lifting	Position des languettes de maintien lors du levage	Posición de las lengüetas de sujeción en el proceso de elevación

Polski.....	4
Zalecenia ogólne.....	4
Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa.....	4
Zastosowanie.....	4
Montaż i przekazanie do eksploatacji.....	5
Dane techniczne.....	5
Użytkowanie.....	5
Konserwacja i utrzymanie.....	6
Deklaracja zgodności.....	6
English.....	7
General Instructions	7
Safety instructions	7
Use and intended purpose	7
Assembly	8
Specifications.....	8
Operation	8
Maintenance and servicing.....	9
Declaration of conformity.....	9
Français	10
Indications générales	10
Sécurité d'indication	10
Usage et employ.....	10
Montage.....	11
Données techniques.....	11
Fonctionnement	11
Maintenance et entretien	11
Certificat de conformité	12
Español.....	13
Aviso general	13
Indicaciones de seguridad.....	13
Uso y campo de aplicación	13
Montaje	14
Datos técnicos	14
Funcionamiento	14
Mantenimiento y conservación	15
Declaración de conformidad.....	15

Polski






Zalecenia ogólne

Bez zgody producenta nie wolno dokonywać modyfikacji, rozbudowy i przebudowy produktu. Za zmiany dokonane bez zezwolenia producenta nie ponosimy odpowiedzialności, a w przypadku ich dokonania gwarancja wygasa.

Należy przestrzegać przepisów krajowych i regulacji w zakresie bezpieczeństwa.

Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa

Wszystkie osoby mające kontakt z urządzeniem muszą zapoznać się z treścią instrukcji użytkowania. Przed użytkowaniem produkt należy skontrolować pod względem bezawaryjnego działania. W przypadku występujących usterek, produktu nie wolno użytkować!

-  – Należy stosować się do przepisów BGV D8 (wyciągarki, podnośniki, ciągniki), BGV B1 (postępowanie z materiałami niebezpiecznymi) oraz BGR 500 (urządzenia ładunkowe w zastosowaniu dźwigowym)!
-  – Nie wchodzić pod wiszące ładunki!
-  – Używać wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem!
-  – Nie wolno pozostawiać ładunku w stanie podniesienia!
-  – Nie wolno przekraczać wskazanych obciążeń dopuszczalnych wózka widłowego i urządzeń podnoszących!

Zastosowanie

Kleszcze do beczek FZ 600

służą do pionowego (kleszcze FZ 900 – do poziomego) podnoszenia i transportowania beczek stalowych z korbami o pojemności 200 litrów. Kleszcze mają stabilną po części łączoną śrubowo i po części spawaną konstrukcję ze stali RSt 37-2 zgodnie z DIN 17 100.

Kleszcze do beczek FZ-S

przeznaczone są do pionowego podnoszenia i transportowania beczek stalowych z korbami o pojemności 200 litrów.

Kleszcze do beczek FZ 500 H

mogą podnosić poziomo i transportować beczki stalowe z korbami o pojemności 200 litrów. Dodatkowo wyposażone są w zatrzymywacz.

Kleszcze do beczek FZ 500V

przeznaczone są do pionowego podnoszenia i transportowania beczek stalowych z korbami o pojemności 200 litrów. Można je stosować w przypadku beczek stojących blisko siebie oraz jako wyposażenie beczek zabezpieczających.

Zawiesie do beczek FGV

stanowi stabilną konstrukcję łańcuchową przeznaczoną do pobierania leżących beczek stalowych z korbami o pojemności 60-200 litrów.

Zawiesie do beczek FGH

stanowi stabilną konstrukcję przeznaczoną do pionowego podnoszenia i transportowania beczek stalowych z korbami o pojemności 60-200 litrów oraz beczek z tworzywa sztucznego z obręczami.

Chwytnik do beczek P 500

jest urządzeniem do poziomego podnoszenia i transportowania beczek stalowych z korbami o pojemności 200 litrów.

Chwytnak do beczek P 360

służy do pionowego podnoszenia i transportowania stalowych beczek z korbami o pojemności 200 litrów oraz beczek z tworzywa sztucznego z obręczami o pojemności 220 litrów.

Montaż i przekazanie do eksploatacji

Przygotowanie

Urządzenie do podnoszenia beczek należy zamocować na zaczepie dźwigowym, a następnie podnieść.



Należy zwracać uwagę na to, aby podnoszone beczki były suche i oczyszczone z olejów lub smarów!

Do uchwycenia beczki za pomocą urządzenia do podnoszenia potrzebne są dwie osoby:



pierwsza osoba obsługuje podnośnik, a druga mocuje zaczepy chwytające przy krawędzi beczki.

Uwaga:



podczas pobierania beczki istnieje niebezpieczeństwo urazu wskutek zmiążdżenia! W trakcie pobierania należy zabrać ręce ze strefy zacisków!

Dane techniczne

Patrz tabliczka znamionowa

Użytkowanie

Pobieranie

- podnośnik zbliżyć do środkowej części beczki;
- zaczepy chwytające opuścić nad krawędź beczki; należy upewnić się, że istnieje możliwość zaczepienia pod krawędzią beczki;
- zaczepy lekko podnieść, ustawić tak, aby przylegały do beczki;
- podnieść beczkę (zaczepy chwytające muszą w trakcie podnoszenia przylegać do ścianki beczki pod jej krawędzią);
wskutek działania siły ciężkości beczka utrzymywana jest przez zaczepy.

Transport



- transport beczki powinien odbywać się z małą prędkością;



- na nierównych powierzchniach należy zachować szczególną ostrożność;



- również w przypadku ostrożnego postępowania istnieje niebezpieczeństwo, że ładunek zacznie drgać;



- nie wolno wchodzić pod wiszące ładunki.

Odstawianie

Podczas opuszczania beczki, gdy tylko dotknie ona podłoża, urządzenie podnoszące jest automatycznie odblokowywane. Wyjątkiem są kleszcze FZ 500 H, w przypadku których do odblokowania konieczne jest otwarcie zatrzymywacza.

Konserwacja i utrzymanie

W celu zapewnienia bezpiecznego użytkowania produktu niezbędne jest przeprowadzanie poniższych kontroli:

- regularna kontrola działania części ruchomych (w przypadku FZ 600, FZ 900, FZS, FZ500 H i FZ 500V), ewentualnie smarowanie ogólnie dostępnym smarem;



Należy zwracać uwagę na to, aby smar nie przedostawał się w obszar zacisków!

- regularne kontrole wzrokowe i kontrole działania z udziałem specjalisty maksymalnie w rocznych odstępach czasu;
- w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub innych szczególnych zdarzeń mogących mieć wpływ na właściwości nośne urządzenia, a także po jego naprawie należy przeprowadzać kontrole specjalne z udziałem specjalisty.

Dla potwierdzenia przeprowadzonych kontroli użytkownik zobowiązany jest do prowadzenia listy kontroli.

Deklaracja zgodności

Europejska deklaracja zgodności

DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen, oświadcza niniejszym, że konstrukcja produktów:

kleszcze do beczek FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V,

zawiesie do beczek FGV, FGH,

chwytak do beczek P 500, P 360

jest zgodna z odpowiednimi regulacjami:

- dyrektywa maszynowa 98/37/EG.



Zastosowane normy zharmonizowane:

- EN 349,
- EN 1050,
- EN 818-4,
- EN 12100 cz. 1-2,
- EN 13857.

Zastosowane krajowe normy, dyrektywy i specyfikacje, w szczególności:

- DIN 15428,

do których odnosi się powyższa deklaracja.

Bad Oeynhausen, dn. 01.06.2008 r.

Theodor Breucker

- Zarząd -

General Instructions

No modifications or alterations can be made to the product without authorisation from the manufacturer, in the event of this, the guarantee will be invalidated.

National standards and safety regulations must be observed.

Safety instructions

Safety instructions

Any person working with the product is required to have familiarized him/herself with the contents of the instructions for use.

Before the product is used, it is to be checked for correct functioning. Should any defects appear, it must not be used!



- The German regulations BGV D8 (hoisting, lifting and winching equipment, BGV B1 (handling dangerous materials) and BGR 500 (load suspension devices in lifting appliance operation) are to be observed!



- Do not walk under suspended loads!



- Only use for the intended purpose!



- The drums must not be left in a raised position.



- The given bearing capacity of fork lift trucks and fork lift truck attachments must not be exceeded!

Use and intended purpose

- The FZ 600 drum tongs are for vertically lifting, the FZ 900 drum gripper for horizontally lifting and transporting 200 litre steel drums. The drum tongs are made of a stable design, partly screwed, partly welded of RSt 37-2 according to DIN 17 100
- The FZ-S drum pincer is suitable for vertically lifting and transporting 200 litre steel drums.
- With the FZ 500 H drum tongs 200 litre steel drums can be horizontally lifted and transported. It is additionally fitted with a locking mechanism.
- The FZ 500V drum tongs are suitable for vertically lifting and transporting 200l corrugated steel drums. They can be used for closely packed drums and for stocking of safety and recovery drums.
- The FGV drum lifting gear is a stable chain construction for raising 60-200 litre steel drums that are lying down.
- The FGH drum lifting gear is a stable chain construction for vertically lifting and transporting 60-200litre steel drums and 110-220 litre plastic L-ring drums.
- The P 500 drum gripper is a drum lifting device for horizontally lifting and transporting 200litre steel drums.

- The P 360 drum gripper is for vertically lifting and transporting 200litre steel drums or 220 litre plastic L-ring drums.

Assembly

Preparation

The drum lifting device must be hooked on and lifted up by a crane eye.



Care must be taken that the drums to be lifted are dry and oil- or grease-free!



It requires two people to be able to lift a drum with the drum lifting devices:

Person 1 use of the crane

Person 2 to fix the holding tongues on the rim of the drum

Important:

Danger of injury by crushing when the drum is raised!

When lifting keep hands out of the trapping area!

Specifications

See type label.

Operation

Loading

- Drive up centrally to the drum to be loaded with the drum lifting device.
- Lower the retaining tongues over the rim of the drum. Make sure that the tongues have a grip under the rim of the drum
- Raise slightly, adjust until the retaining tongues are touching the drum.
- Lift the drum (the retaining tongues must rest against the drum under the rim during the lifting procedure).
By the effect of gravity the drum is held fast by the retaining tongues.

Moving the drums



- Only move raised drums at walking speed



- Take the greatest care when moving over uneven ground



- There is the danger that the load will start rocking even with careful handling



- Do not walk under suspended loads!


Unloading

As soon as the drum touches the ground after lowering it is automatically released by the drum lifting device.

Exception: Drum tongs FZ 500 H, with these the stop mechanism has to be unlocked to release the drum.

Maintenance and servicing

To guarantee safe working with the product the following checks are necessary:

- Regular check of ease of movement of the moving parts (for devices FZ 600 , FZ 900, FZS, FZ500 H and FZ 500V) and if necessary lubrication with commercially-available grease.
 Take care that no grease gets on to the retaining tongues!
- Regular sight and function checks at intervals of max. one year by a qualified person.
- In the event of damage and particular incidents that could influence the carrying capacity as well as after repairs an extraordinary testing by a qualified person is to be carried out.

As proof that the tests have been carried out, a test list is to be compiled by the operator.

Declaration of conformity

EC Declaration of Conformity

Herewith we, the DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen, declare that the design of our products:

Drum tongs FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V

Lifting gear FGV, FGH

Drum gripper P 500, P 360

Complies with the following relevant provisions:

- ⇒ EC Machinery Directive 98/37/EC

Applied harmonised standards:

- ⇒ EN 349
- ⇒ EN 1050
- ⇒ EN 818-4
- ⇒ EN 12100 Parts 1-2
- ⇒ EN 13857

Applied national standards:

- ⇒ DIN 15428

to which our declaration refers.

Bad Oeynhausen 01.06.2008



Theodor Breucker
- Board of Governors -

Indications générales

Aucune modification ou transformation du produit ne peut être effectuée sans l'accord préalable du fabricant. Pour toute modification effectuée sans l'approbation du fabricant, aucune responsabilité ne sera prise en charge et la garantie expirera immédiatement.






On doit observer des normes et les règlements nationaux de sûreté.

Sécurité d'indication

Consignes de sécurité

Toute personne travaillant avec le produit doit avoir pris connaissance du contenu du mode d'emploi.

Avant d'utiliser le produit, vérifiez que son fonctionnement est parfait. Il ne doit pas être utilisé si des défauts apparaissent !

-  - Respectez la directive D8 (relative aux treuils, engins de levage et de traction), la directive B1 (manipulation des substances dangereuses) et la règle 500 (installations de suspension de charge sur des engins de levage) de l'association préventive des accidents du travail.
-  - Ne vous placez pas sous des charges en suspension.
-  - Utilisez le produit uniquement pour l'usage prévu.
-  - Ne laissez pas les fûts soulevés.
-  - Ne dépassez pas les puissances de levage mentionnées pour les chariots élévateurs et leurs équipements auxiliaires.

Usage et employ

- La pince à fût FZ 600 permet le levage vertical et le transport des fûts en acier de 200 l, le modèle FZ 900 est utilisé pour le levage horizontal. Les pinces à fût sont en acier RSt 37-2 DIN 17 100, la construction est partiellement vissée et partiellement soudée.
- La pince à fût FZ-S permet le levage vertical et le transport de fûts en acier de 200 l.
- La pince à fût FZ 500 H permet le levage horizontal et le transport de fûts en acier de 200 l. Elle est équipée d'un dispositif de verrouillage.
- La pince à fûts FZ 500V permet le levage vertical et le transport de fûts en acier de 200 l. Utilisable pour des fûts étroitement serrés ou pour remplir des fûts de sécurité ou de sauvetage.
- L'élingue pour fût FGV est constituée d'une structure robuste de chaînes adaptée au levage de fûts couchés de 60/200 l.
- L'élingue FGH est constituée d'une structure robuste de chaînes et convient au levage et au transport de fûts en acier de 60/200 l et de fûts L-Ring en plastique de 110/220 l.

- La pince à fût P 500 permet le levage horizontal et le transport de fûts en acier de 200 l.
- La pince à fût P 360 permet le levage vertical et le transport de fûts en acier de 200 l et de fûts L-Ring en plastique de 220 l.

Montage

Préparation

Le lève-fût doit être accroché et levé par une oreille de levage.



Les fûts à lever doivent être secs et exempts de graisse.

Pour saisir un fût avec un lève-fût, deux personnes sont nécessaires :



Personne 1 Manipulation de la grue



Personne 2 Fixation des languettes de maintien sur le bord du fût

Attention :

Risque de blessure par écrasement lors de la saisie du fût ! Enlevez les mains de la zone d'accrochage ! Données techniques

Voir la fiche signalétique.

Fonctionnement

Chargement

- Approchez le lève-fût de la partie centrale du fût à lever.
- Baissez les languettes de maintien sur le bord du fût. Veillez à ce que les languettes soient bien fixées sous le bord.
- Levez légèrement et ajustez les languettes sur le fût.
- Levez le fût (les languettes de maintien doivent appuyer sur le bord inférieur du fût). Le fût est maintenu par les languettes grâce à la force de gravité.

Déplacement



Pour transporter les fûts chargés, allez au pas



Attention aux dénivellements!



Même manipulée prudemment, la charge risque de se balancer.



Ne vous placez pas sous des charges en suspension !

Déchargement

Dès que le fût abaissé touche le sol, il est automatiquement libéré par l'appareil.

Exception : la pince à fût FZ 500 H. Dans ce cas, pour libérer le fût, vous devez déverrouiller le dispositif de blocage.


Maintenance et entretien

Afin de garantir un travail en toute sécurité avec le produit, les contrôles suivants sont requis :

Urządzenia do podnoszenia beczek
115256, 115261, 115266, 164399,
164397, 115188, 115187, 164400, 164641

Strona 11 z 16

Wydanie 06/2008

- Contrôle régulier du fonctionnement aisé des pièces mobiles (pour les appareils FZ 600, FZ 900, FZS, FZ500 H et FZ 500V) et re-graissage éventuel avec un lubrifiant courant.
 Veillez à ne pas mettre de lubrifiant sur les languettes de maintien.
- Contrôles visuels et fonctionnels réguliers par un expert au moins une fois par an.
- Un contrôle exceptionnel par un expert est nécessaire après un sinistre ou un incident particulier pouvant influencer la puissance de levage, ainsi qu'après une opération de maintenance.

L'exploitant est tenu de gérer une liste de contrôle prouvant que les inspections ont été réalisées.

Certificat de conformité

Déclaration de conformité CE

Je soussigné, Theodor Breucker, représentant la société DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen (Allemagne) déclare que la construction de nos produits :

Pince à fût FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V

Élingue pour fût FGV, FGH

Pince à fût P 500, P 360

est conforme aux dispositions correspondantes :



☞ Directive CE 98/37/CE relative aux machines

Normes harmonisées appliquées :

- ☞ EN 349
- ☞ EN 1050
- ☞ EN 818-4
- ☞ EN 12100 Partie 1-2
- ☞ EN 13857

Normes nationales appliquées :

- ☞ DIN 15428

Marquage faisant l'objet de notre déclaration.

Fait à Bad Oeynhausen, le 01.06.2008.

Theodor Breucker
-Directeur-

Español

Aviso general

No está permitido realizar ningún cambio, reforma o modificación en el producto sin permiso del fabricante. El fabricante no se responsabiliza de las modificaciones realizadas sin dicho permiso y la garantía quedará anulada. Los estándares y las regulaciones nacionales de seguridad deben ser observados.

Indicaciones de seguridad

Notas sobre seguridad

Toda persona que trabaje con el producto debe familiarizarse con el contenido de las instrucciones operativas. Antes de usar el producto, se debe comprobar que funcione bien. En caso de que presente fallos, no lo use.



- Respete las normativas alemanas DGV D8 (dispositivos de izado, elevación y tracción), BGV B1 (manipulación de sustancias peligrosas) y BGR 500 (equipos prensores de carga en uso como equipo elevador).



- No pasar bajo cargas suspendidas.



- Utilizar sólo para el fin previsto.



- Los barriles no deben dejarse en posición elevada.



- No se deben superar los límites de carga indicados de carretillas apiladores ni de sus equipos auxiliares.

Uso y campo de aplicación

- Las tenazas de barriles FZ 600 sirven para levantar y transportar en vertical los barriles de moldura de acero de 200 l, mientras que las tenazas de barriles FZ 900 sirven para levantarlos y transportarlos en horizontal. Las tenazas de barriles están formadas por una estructura estable, parcialmente atornillada y parcialmente soldada, de RSt 37-2 conforme a la DIN 17 100.
- Las tenazas de barriles FZ-S están indicadas para levantar y transportar en vertical barriles de moldura de acero de 200 l.
- Con las tenazas de barriles FZ 500 H se pueden levantar y transportar en horizontal barriles de moldura de acero de 200 l. Además, están equipadas con un dispositivo de bloqueo.
- Las tenazas de barriles FZ 500V están indicadas para levantar y transportar en vertical barriles de moldura de acero de 200 l. Se pueden usar con barriles muy juntos entre sí y para el equipamiento de barriles de seguridad y de salvamento.
- El aparejo de suspensión para barriles FGV es una estructura estable de cadenas para la recogida de barriles tumbados de moldura de acero de 60 l o 200 l.
- El aparejo de suspensión para barriles FGH es una estructura estable de cadenas para la elevación y el transporte en vertical de barriles de moldura de acero de 60 o 200 l, y barriles anulares en L de plástico de 110 l o 220 l.
- Las pinzas de barriles P 500 son un dispositivo de elevación de barriles para levantar y transportar en horizontal barriles de moldura de acero de 200 l.

- Las pinzas de barriles P 360 sirven para levantar y transportar en vertical barriles de moldura de acero de 200 l o barriles anulares en L de plástico de 220l

Montaje

Preparación

El dispositivo de elevación de barriles debe engancharse y levantarse con una armella.



Tenga en cuenta que los barriles que se levanten deben estar secos y sin aceites ni grasas.



Para poder recoger un barril con el dispositivo de elevación de barriles, se necesitan 2 personas:

Persona 1 Manejo de la grúa

Persona 2 Fijación de las lengüetas de sujeción en el borde del barril



Atención:

Peligro de lesión por aplastamiento al recoger el barril.

Cuando se levante el barril, retire las manos de la zona de agarre.

Datos técnicos

Ver placa de identificación.

Funcionamiento

Recoger

- Acérquese al barril que debe recogerse por el centro con el dispositivo de elevación de barriles.
- Baje las lengüetas de sujeción por debajo del borde del barril. Asegúrese de que las lengüetas se encuentren debajo del borde del barril.
- Levántelo un poco y ajústelas hasta que las lengüetas queden sujetas al barril.
- Levante el barril (las lengüetas de sujeción deben quedar por debajo del borde del barril durante el proceso de elevación).

Por la acción de la fuerza de gravedad, el barril quedará agarrado por las lengüetas de sujeción.

Desplazar los barriles



- Desplace los barriles recogidos únicamente a velocidad lenta.



- Pasar por las zonas irregulares con extremo cuidado.

- Existe peligro de que la carga comience a balancearse incluso cuando se tiene cuidado durante el manejo.



- No pasar bajo cargas suspendidas.


Descargar

En cuanto el barril toque el suelo tras bajarlo, se liberará automáticamente el dispositivo de elevación de barriles.

Excepción: las tenazas de barriles FZ 500 H se deben desbloquear aquí para liberar el dispositivo de bloqueo.

Mantenimiento y conservación

Para garantizar un trabajo seguro con el producto, los siguientes controles son necesarios:

- Control periódico de la suavidad de marcha de las piezas móviles (en los equipos FZ 600, FZ 900, FZS,  FZ500 H y FZ 500V) y, si fuera necesario, engrase con una grasa convencional. Para ello, asegúrese de que no entre grasa en las lengüetas de sujeción.
- Controles visuales y funcionales periódicos en intervalos de un año como máximo por parte de un experto.
- Tras daños e incidentes especiales que puedan afectar a la capacidad de carga, así como tras las tareas de conservación, un experto debe realizar una revisión extraordinaria.

Como justificante de las pruebas realizadas, el usuario debe realizar una lista de pruebas.

Declaración de conformidad

Declaración de Conformidad EG

Con el presente DENIOS AG, Dehmerstraße 58-64, 32549 Bad Oeynhausen declara, que la construcción de nuestros productos:

Tenazas de barriles	FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V
Aparejo de suspensión para barriles	FGV, FGH
Pinzas de barriles	P 500, P 360

corresponde a las siguientes determinaciones vigentes:



⇒ EG - Directriz de maquinaria 98/37/EG

Normas armonizadas aplicadas:

- ⇒ EN 349
- ⇒ EN 1050
- ⇒ EN 12100 Parte 1-2
- ⇒ EN 13857

Normas nacionales aplicadas, directrices y especificaciones, especialmente : ⇒

DIN 15428

A las que se refiere esta declaración.

Bad Oeynhausen, 01.06.2008

Theodor Breucker

- Junta directiva -

